

## ***ANISHINABE***

Refrain :

Misinike kir otci ekwa kitci onikatikwin onikatiwin

Couplet :

Aca kekate nitatci kosapi apitc ka tcakisik kitci kipitcisek,  
eka kekon emamitonedaman anic nokom aca nisidotan  
Niki kinwamatisationan ni panaakewinikak ka ici pimatisation  
nakickaan ki kotatciwin kitci mane kekon ke ikitowpan  
kawin win anica kitci animwean kawin nitickatasi  
Niki kinwamatisationan ni panaakewinikak ka ici pimatisation  
nakickaan ki kotatciwin kitci mane kekon ke ikitowpan  
kawin win anica kitci animwean kawin nitickatasi

Refrain :

Misinike kir otci ekwa kitci onikatikwin onikatiwin

Niki kinwamatisationan ni panaakewinikak ka ici pimatisation  
nakickaan ki kotatciwin kitci mane kekon ke ikitowpan  
kawin win anica kitci animwean kawin nitickatasi  
Niki kinwamatisationan ni panaakewinikak ka ici pimatisation  
nakickaan ki kotatciwin kitci mane kekon ke ikitowpan  
kawin win anica kitci animwean kawin nitickatasi  
Aca kekate nitatci kosapi apitc ka tcakisik kitci kipitcisek,  
eka kekon emamitonedaman anic nokom aca nisidotan

Refrain :

Misinike kir otci ekwa kitci onikatikwin onikatiwin  
Traduction

Refrain : Écris pour ne pas qu'on t'oublie.

Couplet : (Traduit non littéralement, mais plutôt comme une trame narrative. Le passage d'un enfant à l'âge adulte.)

Je me suis écroulé jusqu'à en toucher le fond. Je ne comprenais pas pourquoi, mais aujourd'hui je comprends.

J'apprends seul. J'apprends de mes erreurs. J'apprends de ma façon de vivre. Ce n'est pas pour rien qu'aujourd'hui je prends la parole. Et ce n'est pas terminé.

***DUB***

Intro: Numat menuentaman katshi uishamukuian  
tshetshi nikamuian ashit nikan nuitsheuakan Samian!  
Minu-natutamuk ne!  
Natutunan! Natutunan! (

Nin nikamun e tutaman, nitametshiun miam e  
tepatshimushtatekuet, nuitsheuakanitekuet!  
Tsheieshkupinau a tshinuau? Niteieshkupinan ninan!  
Eku ma!

#### Couplet 1 :

Ninatawenitan kitci ikitoan tapickotc kaicinta wentaman  
nesewin

Iiwe ikitowin niki saminikon mitac eici witciikoan

Ocippiikanatin ntaian kitci ocipiikean acitc nitawak kitci  
ntotaman 2x

Papikweniwin nisaminikon misawatc awiakok pakicinowatc

Ocippiikan niminwatciikon acitc matisiwin matisimakan

#### Refrain:

Nin nikamun e tutaman, nitametshiun miam e  
tepatshimushtatekuet

Ni pishkapeten minutakuian Ekuen ne ut eka punian  
e nikamutatekuet

E utshipitek ni mikunam tshetshi mashinataiman ni  
tshissenitamun

Nanitam nitei nika apishtan tshetshi kie nin  
patshitniman ni tipatshimun!

#### Couplet 2 :

Otapin kimikwan mitac ici pakitinan kitci matciwepacitc

Kitci apaokoan kimatcimatamak mi ii keotci matisian

Kitociipiikemin aca weckatc mitac wetci matciikiak

Eocipiikean mitapickotc emitisoan ecinakosian ewamikoan  
Mitac ecinakwak tapasanimowin, tapickotc emikomitisoan  
Mitac wetci ocipiikeak, mitac wetci apaokoan

Refrain :

Nin nikamun e tutaman, nitametshiun miam e  
tepatshimushtatekuet

Ni pishkapeten e minutakuian Ekuen ne ut eka punian  
e nikamutatekuet

E utshipitek ni mikunam tshetshi mashinataiman ni  
tshissenitamun

Nanitam nitei nika apishtan tshetshi kie nin  
patshitinaman ni tipatshimun!

Bridge: Nin nikamun e tutaman  
Ni tipatshimun e ashu-patshitinaman

Traduction :

Intro :

(Quand je propage mon histoire...)

Qu'est-ce que je suis content d'être invité à chanter  
en compagnie de mon meilleur ami Samian!)

(Écoutez bien ceci!)

Écoutez-nous! Écoutez-nous!)

(Moi lorsque je compose une chanson, je me sens  
comme si je vous racontais une histoire, mes amis!)

(Êtes-vous prêts? Parce que nous on l'est!)

(Let's go!)

Couplet 1 :

J'ai besoin de m'exprimer comme tu as besoin de respirer  
Les mots m'ont aspiré et ça m'a inspiré  
J'ai une plume pour écrire et une oreille qui écoute  
Chaque sourire m'inspire même quand le monde s'écroule  
L'écriture, ça soulage et ça sauve des vies

Couplet 2 :

Il suffit de prendre sa plume et de la laisser s'envoler  
Se libérer de ses démons, c'est un instinct de survie  
On écrit depuis des lunes et on se doit d'évoluer  
Écrire, c'est se mettre à nu, on se dévoile, on s'expose  
C'est une question d'humilité, c'est nos trippes qui  
explosent

Refrain :

(Moi lorsque je compose une chanson, je me sens  
comme si je vous racontais une histoire)

(Je m'aperçois qu'on apprécie mon oeuvre, voilà  
pourquoi je n'arrête pas de chanter pour vous)

(Lorsque je saisis ma plume, c'est afin d'écrire mon  
savoir)

(Toujours vais-je utiliser mon coeur pour, moi aussi,  
raconter mon histoire)

Bridge :

(Moi, quand je fais une chanson...)

(Quand je propage mon histoire ... )

***DAH DAT***

Ki wapataikomin kitci akwamiak awiakok ka witciwatwak  
Kita sakintcintimin pecik mawasatc kitci iciseak

Awiak ki nenicikese aiamiewin eki apatcitotc otci  
Kakina pecikwan icinakosi ki kike manitominan  
Kwa tac kakina pecikwan kit icinikanasinan  
Nenicikesewak anicimapek  
Mitac eci mikatiwatc pepakan ecinakosiwatc awiakok  
Anicinape meka oki nenicike ocipian okima mikimowin

Ka motci inentcikateg nenicikesewin  
An tac win inasak  
Kin acitc nin ka neseiak pecikwan ii nesewin  
Ki kitci inentananan pepakan ecinakosiak  
Ati kotc enasinasotc ki cakei  
Mi maia nisaes eneniminan  
Mi maia nisaies eneniminan  
Kakina pecikwan ki tcotcominan kitotcimin  
Ati kotc ecinakwak kit aiamiewin  
Ki manenimikomin kakina eka takwak kwaiakwatsiwin  
Ki manenimikomin kakina eka takwak kwaiakwatsiwin

On nous apprend à se méfier des gens qu'on  
fréquente  
Mais si on se prenait tous par la main on ne ferait

qu'un  
L'humain s'est divisé au nom de la religion  
On a tous le même Dieu  
On ne lui donne pas tous le même nom  
Diviser les nations  
Créant des guerres ethniques  
Car l'humain a tracé des ligne politiques  
Des lignes imaginaires  
À quoi ça sert?  
Comme quoi toi et moi on respire le même air  
Nos différences nous rendent fiers  
Peut importe la couleur  
Je te considère comme un frère  
Je te considère comme une sœur  
Comme quoi finalement on vient tous de la même  
mère  
Que tu sois chrétien, musulman ou bouddhiste  
On est tous persécutés  
Faute d'injustice  
Qui comme moi a le désir de la vaincre  
Qui veut encore voir des peuples s'éteindre

***ISHKODÈ***



Awiak oteikak otci tipatcimotc: wapatcikate:  
tapasnimowin, tepwewin, apaokosiwin eka eickwasek.  
Ani matcikian kita ani minosinan, mitac nitikitanan  
eawiakoian  
Niki kikentan kitci ociwiaman kapi inatisian  
Kawin win emackawisimakak ekitoan kitci ocitoan kasokak  
Ki kiwapataiwemin acitc mosawentamowin entawikimakak  
Ki kimikananan kitci mino pimatciikoak mieta kitci  
tepwean  
Awiak oteikak otci tipatcimotc: wapatcikate

Eici wapataman eci nakosian  
Pinta inapin nimatcisewinikak  
Kawin mocak niki pimatisisi  
Kawi ici pimatisiapan  
Mane awiakok niki tepwetakok  
Kaici wapataman ekitci apitentakwak nokom ecisean  
Kawin mocak niki otci tepwetasin pimatisiwin ekitci  
minwacik niki cipitemako kipi kaikan niki wapatan  
pimatisiwin ecinakwak  
Ni nikamonan otci awiakok kitci mamawitiwatc awiakok

Ce que je vois, ce à quoi je ressemble.  
Viens voir mes souffrances.  
Je n'ai pas toujours vécu comme j'aurais voulu vivre.  
Plusieurs ont cru en moi.  
Je vois maintenant que ce qui m'arrive aujourd'hui est important.  
Je n'ai pas toujours cru en la vie.  
On m'a ouvert un beau grand rideau.  
J'ai pu voir ce qu'était réellement la vie.

## ***GÉNOCIDE***

Génocide.

Encore une fois au nom des miens je reviens sur le tempo  
Tant pis si tu n'aimes pas, moi, je les aime trop  
Toujours le même combat, avec des mots je débats  
Contre leur politique de merde et leurs secrets d'état.

Les couteaux volent bas  
Chez moi pour mourir les oiseaux ne se cachent pas  
Il y a plus d'un peuple qui cri à l'aide  
Québec, Canada sous un régime d'apartheid

Nanikotin kitasosonan kin ekiocito8an 8aniikan  
Misa8atc nipak8ian tak8an aiam8mie8in kitci  
nakatciiko8an  
(Peu importe les paroles qu'on nous dit, il n'y a que la  
prière qui nous protège)

Tu ignores ? ça ne veut pas dire que tu es ignorant  
À l'école on t'apprend qu'ils ont découvert un continent  
La vérité est parfois dure à entendre  
C'est pour ça qu'ils la cachent depuis plus de 150 ans  
J'en ai marre des mensonges, marre de l'hypocrisie  
J'en ai marre des taches de sang sur le drapeau de mon  
pays  
Sous la tutelle gouvernementale on ne vit pas dans le  
même monde  
Des réserves indiennes, pauvres comme le tiers-monde  
On parle de l'holocauste, du Rwanda, des millions de  
morts au Congo  
En Amérique du Nord, c'est un Génocide au compte-  
goutte  
Nos dirigeants veulent des indiens inscrits  
Car ils ont peur des indiens instruits

Nanikotin kitasosonan kin ekiocito8an 8aniikan  
Misa8atc nipak8ian tak8an aiam8mie8in kitci  
nakatciiko8an

(Peu importe les paroles qu'on nous dit, il n'y a que la  
prière qui nous protège)

Au nom des enfants vendus et déracinés  
Au nom des femmes disparues et assassinées  
Des femmes ligaturées à leur insu  
Un Génocide bien planifié, et ça continue  
Enfants des Britanniques au sens de la loi  
La loi sur les indiens d'un pays sans foi ni loi  
Pour eux nous ne sommes qu'un sujet  
Des prisonniers politiques au nom de sa majesté  
1969 et leur putain de livre blanc  
Ou plutôt comment se laver les mains avec le sang des  
innocents  
Ils ont rêvé d'une Amérique blanche  
Des assassins imprimés sur leur billets de banque.

L'interdiction de parler nos langues, c'est un Génocide  
Tuer l'indien à l'intérieur de l'être humain, c'est un  
Génocide  
Voler et vendre des enfants, c'est un Génocide  
Les femmes autochtones disparues et assassinées, c'est un  
Génocide  
La constitution canadienne, est un Génocide

Nanikotin kitasosonan kin ekiocito8an 8aniikan  
Misa8atc nipak8ian tak8an aiam8mie8in kitci  
nakatciiko8an

(Peu importe les paroles qu'on nous dit, il n'y a que la  
prière qui nous protège)

**SQ**

Couplet 1 Samian (Anishinabe):

2x Kawin kikaki anwipisi kawin kikaki pakitinasin  
Ekicikak tapickotc etipikak kitci mane kekon kikaki  
Ekitonan kitinakanesiminanac acitc kaitci teak  
kitakimanan  
Kawin kikaki anwipisi kawin kikaki pakitinasin

Couplet 2 Q052 (Mi'kmaq):

Tami delay'awin? Tami wejien? Tal'lukwen gwes,  
koyoey menuwegan? Kekinew'atul nagsa'tegey juku'e,  
mst wen ... Qama'si nin wejey ala Mi'kmak'i  
Ala'tet apaqtuk, gatu wije'we? Kekinew'atul weltasi.  
Wiksitqamu'kewaj wije'wi. Telianuk ta'n teluwejik  
ankweyul, telte'tmu ta'n teluwa'tijik, gesalu. Tepiag  
gwes, tepiass ige, kojua. Juku'e tetpiw  
wiksitqamu'kewa. J-j-j-j-juku'e!

Couplet 3 Samian (Anishinabe):

Nidaminwendan kitci minagwa ka oshki pimadisiwatc  
mosawendamowini, kidji wabadamowatc ashitc kidji  
tèpwetatisowatc  
Niwi widamawag ega wikat kidji pakidinamowatc  
ashitc awiagokag iji tipendagosiwag  
mieta kidji kikendamowatc pimadisiwin ekidji  
minwashig, ega ebakanagosiwatc  
Nawatc kidji bashidji minwadisiwatc apitc win  
onigiigowan  
Kidji onenidamowatc keodabinamowatc kaminwashig  
koni kamanadag  
midash kaiji mikidamowatc keiji pimadisiwatc nigan

Traduction Samian

J'aimerais donner de l'espoir à la jeunesse, Leur  
permettre de rêver, leur permettre de croire en eux,  
j'voudrais leur dire de ne jamais abandonner et que le  
monde est à eux!  
simplement qu'ils sachent que la vie est belle, qu'ils ne  
sont pas si différents  
qu'ils peuvent vraiment devenir meilleurs que leurs  
parents  
qu'il peuvent choisir entre le bien et le mal  
et leur avenir sera bâti sur le côté qu'ils vont nourrir.

Q052 :

D'où viens-tu ? À qui tu appartiens ? Qu'est-ce que tu  
fais fils ? Que veux tu ? Je te laisse savoir, je bouge  
rapidement. Allez, debout! Je viens de la terre des  
Mi'kmaq. Ici près de la mer, tu veux venir ? Je te laisse  
savoir, je suis heureux. Les enfants de la terre venez  
avec moi. Ce n'est pas vrai quand ils disent qu'ils  
veillent sur toi. Je ne les crois pas quand ils disent « je  
t'aime ». C'est assez fils! C'est mieux de faire la danse  
Mi'kmaq. Allez, tous les enfants de la terre en même  
temps, Allez !

## **TEBWEWIN**

Samian :

Kawin ntinendasin kidji kashkidoan eka kidji bibakian  
odji madjidotakewin

Apitc ekanawabadaman eshiseg ashitc  
kakinawishkiwin eminigoag

kawin nigashkidosin kidji nisidotaman iiwe kakina  
pakanendagosiwin

Anish nimashkawisi ashitc nigatinigone kidji bibakian  
odji nidinakanesimag

Kawin mashi maia kinisidotasinanan kakina  
enatisiwatc...

kiwidamaonom etépwean egi kagwedjidoatc kidji  
magamigoag kitinakanesiwinan

iiwe mawadji ka kwasigoshkagoan ewabamagwa kidji  
anishinabeg oshkijigowagag

mi ikiwe kamiwidowatc odakanag pimatisiwin ashitc  
mosawendamowin ikiwe keoshki ndawikiwatc

Le R Premier :



γἔswί με nu e δὸ jḥḥn με, ayi με, myḥ με, kpo e δὸ sìn  
με e kpán  
ahwanfuntó dé só gbè yetḥn savḥ na dó ḍagbe mītḥn  
με le  
mi με e δὸ gbè mavḥmavḥ με  
bo só nukún ḍagbe dó mĩ jí le  
mĩ dó afḥdo mitḥn le με  
ḍó nugbḥ με ḥ, ahwanfuntó mĩḍε ḍesu nyí  
bḥ sḥ e ja ḥ mĩ na xwedó mi bo na kpón gbè ḥ jí  
bḥ vĩ mītḥn le ḍesu na xwedó afḥdo mītḥn με

Traduction :

Samian :

Je ne crois pas être capable de cesser de crier ce qui  
est injuste  
quand je regarde notre réalité et les mensonges qu'on  
nous incruste  
je n'ai pas la force de comprendre toute cette  
discrimination  
mais j'ai la force et le courage de crier pour ma nation  
on n'a pas encore saisi toute la mentalité...  
car pour vous dire la vérité ils ont essayé de nous  
déraciner  
ce que je trouve le plus lourd c'est le visage de nos

ainés

ceux qui portent l'histoire et l'espoir des nouveaux  
nés.

Le R Premier :

Ces esprits qui sont dans le vent, dans la terre, dans le  
feu et dans l'eau

Les guerriers qui se sont sacrifiés pour le bien de tous

Vous qui existez dans l'éternité

Et qui posez sur nous un regard bienveillant

Nous marchons dans vos traces

Car en vérité, nous aussi nous sommes guerriers

Et demain, nous irons vous rejoindre pour veiller sur le  
monde

Et nos enfants également, à leur tour marcherons sur  
nos pas

**NIKAMO**

Inapin pakan kitci mane kikaki mikan icitawin  
Nikitci papamatisiwiniwinan kitci witamakean mane  
kekon  
Nimosawenitan kitci wamakwa awiakok icpimik  
eosapian  
pasitci aiamiewinikak iiwe ka nenicikepinikoak  
Natam awiakok ominwenitanawa etaci apiwatc  
omatcisewiniwakak  
wanikewak tac etaci kicipasenik akini  
Kitci mane kekon ki taci minikomin  
ekitci minwacik acitc otatisokan  
Eminakaniowatc awiakok kitci ici tacikewatc

Niki nisidotan eawiakowian anish nitapitawisiwinan  
Tawag aiakog nitaiamokog kidji pecwamag kitcotcominan  
aki  
Kwekinekena kotakiwag awiakog kitikog eka nin nitakikag  
eiji pimosean  
Kidji mane awiakog tewag epepakan inakanesiwatc  
Eapitawisiwatc kawin win eta emotci ijinakosiwatc  
Kisakaamin iima keiji teakopan kawin kikikenitasinanan  
maia tepwewin  
Nin win nitipadjimonan eka mashe ekijidjicateg atisokan  
  
Ni nikamonan otci awiakok kitci mamawitiwatc awiakok

Regarde ailleurs, il y a tant de cultures à découvrir,  
je suis un grand voyageur, un nomade pour tout dire  
je rêve de voir le monde du haut de là quelque part  
au-delà des religions et au-delà de ce qui nous sépare  
la plupart d'entre nous aime s'asseoir sur ses  
problèmes  
et on oublie qu'autour de nous, la terre tourne sur  
elle-même  
et qu'elle a tant à nous offrir, sa beauté, son histoire,  
et offre à l'être humain le privilège d'en faire part!

Je chante aux noms des peuples, pour que les peuples  
s'unissent.